

# Dictionnaire contrastif français-néerlandais

Siegfried Theissen, Philippe Hiligsmann, Laurent Rasier

ISBN : 978-2-87558-122-8

Éditeur : Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve (2013)

Prix public : 29 € TVAC

Format : 16 cm x 24 cm

298 pages

Commandez cet ouvrage via notre  
site de vente en ligne :

[www.i6doc.com](http://www.i6doc.com)

Vous pouvez aussi vous adresser  
à la **DUC** (Diffusion universitaire Ciaco)  
Grand Rue 2-14, 1348 Louvain-la-Neuve  
Tél. + 32 10 45 30 97 - Fax + 32 10 45 73 50  
duc@ciaco.com

Cet ouvrage est également disponible  
dans toutes les bonnes librairies.



## L'ouvrage

Les auteurs du *Dictionnaire contrastif français-néerlandais*, plutôt que de se lancer dans une étude théorique contrastive du français et du néerlandais, ont visé un but essentiellement pratique : fournir une liste des « pièges » lexicaux, lexicogrammaticaux et phonétiques auxquels sont fréquemment confrontés les apprenants francophones du néerlandais. L'ouvrage comporte les chapitres suivants :

- Faux amis (*brutal / brutaal ; professeur / professor*).
- Expressions et proverbes presque identiques (*garder une poire pour la soif – een appeltje voor de dorst bewaren*).
- Différences de suffixation (*-ation / -ering et -ique / -iek/-isch*).
- Genre des substantifs (*het contact, het formulier, het resultaat*).
- Emploi du singulier et du pluriel (*le cerveau – de hersens / de hersenen ; les bagages – de bagage*).
- Emploi contrastif de l'article (*avoir l'estomac creux – een lege maag hebben ; à l'école – op Ø school ; faire Ø appel à quelqu'un – een beroep doen op iemand ; se casser la jambe – zijn been breken ; en Ø néerlandais – in het Nederlands*).
- Emploi de *faire* – *maken/doen* (*faire des photos – foto's maken ; faire la vaisselle – de afwas doen ; faire du café – koffie zetten*).
- Verbes pronominaux (*se reposer – Ø rusten ; Ø avaler de travers – zich verslikken ; s'intégrer – (zich) integreren*).
- Emploi des auxiliaires de temps *avoir/hebben – être/zijn* (*il a arrêté de fumer – hij is gestopt met roken*).
- Accent de mot où l'accent ne frappe pas la dernière syllabe en néerlandais (*academie, kilo*).

L'ouvrage comporte de nombreux exercices de traduction et exercices lacunaires pour que les apprenants puissent s'approprier plus facilement la matière.

## Les auteurs

Siegfried Theissen

Professeur ordinaire émérite de philologie néerlandaise à l'Université de Liège.

Membre de la *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Philippe Hiligsmann

Professeur ordinaire de langue et linguistique néerlandaises à l'Université catholique de Louvain.

Membre de la *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Laurent Rasier

Chargé de cours en traduction néerlandais-français à l'Université de Liège.

Publié avec le soutien de la *Nederlandse Taalunie*.

# Table des matières

<b>AVANT-PROPOS .....</b>	<b>7</b>
<b>ABRÉVIATIONS UTILISÉES .....</b>	<b>11</b>
<b>DICTIONNAIRE CONTRASTIF FRANÇAIS-NÉERLANDAIS .....</b>	<b>13</b>
I. FAUX AMIS .....	13
<i>Pseudo-français</i> .....	67
II. EXPRESSIONS PRESQUE IDENTIQUES .....	69
III. PROVERBES PRESQUE IDENTIQUES .....	75
IV. DIFFÉRENCES DANS LA SUFFIXATION .....	81
IV.1. <i>-ation / -ering</i> .....	81
IV.2. <i>-iek / -isch</i> .....	84
V. LE GENRE DES SUBSTANTIFS .....	89
<i>Substantifs neutres</i> .....	93
<i>Exercice</i> .....	97
VI. SINGULIER / PLURIEL .....	99
<i>Exercices</i> .....	105
VII. L'EMPLOI DE L'ARTICLE .....	109
<i>Exercices</i> .....	168
<i>Index</i> .....	178
VIII. MAKEN / DOEN .....	185
<i>Exercices</i> .....	206
IX. LES VERBES PRONOMINAUX .....	215
<i>Exercices</i> .....	236
X. L'EMPLOI D'AVOIR/HEBBEN - ÊTRE/ZIJN .....	241
<i>Exercices</i> .....	275
X. L'ACCENT DE MOT .....	283
BIBLIOGRAPHIE .....	297